

# *VOCABULARIO BÁSICO*

## *RUSO*

Se recomienda el aprendizaje del alfabeto cirílico para una mejor lectura y pronunciación, por lo que se respeta en todo momento la escritura en dicho idioma para permitir esta posibilidad. Como Fuente TT, para el castellano se utiliza la popular "Arial", mientras que para el cirílico se utiliza la ERArial 1252, cuyo fichero correspondiente es Erac1252.ttf, el cual hay que instalar en Windows, panel de control, fuentes. Copiando el mencionado fichero en el disco duro, se instala y ya estará disponible para todas las aplicaciones.

Hay algunas letras cuya transcripción fonética no es exacta, ni está de acuerdo con la grafía de los estudiosos, pero considero que es más fácil para la persona de habla castellana que no tenga los rudimentos básicos de la fonética rusa. Utilizo la "Y" de forma consonante en todos los casos, intentando imitar el sonido de la letra й, y principalmente la letra Ж, cuyo sonido más aproximado es la "j" catalana o francesa, como en la palabra "journal". También la letra "Z" tiene que sonar más "zumbona", correspondiendo a la letra cirílica "З".

El presente vocabulario ha sido encontrado en internet, por lo cual los méritos en ningún caso son otros que los de haberlos traducido del inglés, y cambiado la fonética adaptada al inglés a la adaptada del castellano. Cualquier sugerencia, será bien recibida.

Girona, 22 septiembre 2001

Miguel & Yasha

[mginglada@eresmas.net](mailto:mginglada@eresmas.net)

## LENGUAJE RUSO INFANTIL

Muchos niños son adoptados todos los años de Rusia y las antiguas Repúblicas Soviéticas. El lenguaje de los niños que han estado institucionalizados normalmente sufren retraso, pero la comunicación aún así es necesaria. Si su nuevo miembro de la familia, a duras penas habla, ellos suelen entender algo. Sin embargo, el cambio de idioma se realiza muy rápido, en los primeros días, semanas e incluso meses, haciendo importantes progresos, siendo de gran ayuda si los padres adoptivos aprenden algunas palabras y frases útiles para el niño. Lo mas seguro que el niño se ría de vuestros torpes intentos de hablar su lengua, pero el o ella entenderán de que **estas intentándolo** y eso hace una gran diferencia.

En este sentido, esperamos de que **intente** hacer la adaptación del menor a la nueva vida (lengua, casa, familia, amigos, comidas, normas, dormitorio, olores, paisajes y sonidos- prácticamente todo), haciéndoselo mas fácil con el aprendizaje del lenguaje original del niño y no esperando de que el haga **TODO** el esfuerzo.

### ALGUNAS FRASES MUY IMPORTANTES PARA SABER

Te quiero  
Te queremos.  
Ella te quiere  
El te quiere

Я тебя люблю.  
Мы тебя любим.  
Она тебя любит.  
Он тебя любит.

Ya tiebiá liubliú  
Muí tebiá liubím  
Aná tiebiá liubít  
On tebiá liubít

### AGRADECIMIENTOS Y FRASES FRECUENTES

Hola  
Hola!  
Estamos contentos de verte!  
Adiós !  
Hasta la vista!  
Chau!  
Buenos días  
Buenas noches! (irse a dormir)  
Si.  
No.

Привет!  
Здравствуй!  
Мы рады тебя видеть!  
До свидания!  
Увидимся!  
Пока!  
Доброе утро!  
Спокойной ночи!  
Да.  
Нет.

Priviét!  
Zdrástvuy!  
Mui rádi tiebiá vídiet!  
Da svidánia  
Uvídimsia !  
Paká !  
Dóbrae útra!  
Espakóina nochi !  
Da  
Ñet

Puede ser.  
Por favor.  
Gracias!  
Muchas gracias!  
De nada!

(el mismo que "por favor", "de acuerdo", "pase".... etc.)

Может быть.  
Пожалуйста.  
Спасибо!  
Большое спасибо!  
Пожалуйста!

Móyet buít  
Payálista  
Espasíba !  
Balshóie espasíba!  
Payálista

Perdona!  
Un minuto.  
Va bién todo.  
No importa, no es nada.  
Buenos días. (por la mañana)  
Buenas tardes. (de las 10 hasta que oscurece)  
Buenas tardes/noches. (una vez oscurecido)

Извини.  
Одну минуту.  
Ничего.  
Ничего  
Доброе утро.  
Добрый день.  
Добрый вечер.

Izviní  
Adnú minútu  
Nichevó  
Nichevó  
Dóbraie útra  
Dóbriy Dieñ  
Dóbriy Víécher

Señor \_\_\_\_\_  
Señora /señorita. \_\_\_\_\_

-----  
-----

(Los tratamientos de Sr. Sra o Srta se omiten en ruso, ya que se utiliza el nombre de pila y el patronímico, que no es otra cosa que la indicación del nombre del padre)

Adiós !  
Hasta mañana.  
Adiós. (infomal)  
Hablas inglés?  
Hablas español?  
Hablas catalán?  
Hablo un poco de ruso.  
(Me) entiendes?  
Entiendo.  
No entiendo.  
Que dijiste?  
Como se dice \_\_\_\_\_ en Ruso?  
En inglés, eso es.....  
En español, eso es.....  
En catalán, eso es.....  
Repíte, por favor.  
Me enseñarás hablar ruso?  
Yo te ayudaré a hablar inglés.  
Yo te ayudaré a hablar español.  
Yo te ayudaré a hablar catalán.  
Que es eso?

До свидания!  
До завтра.  
Пока.  
Ты говоришь по-английски?  
Ты говоришь по-испански?  
Ты говоришь по-канталонски?  
Я плохо говорю по-русски.  
Ты (меня) понимаешь?  
Я понимаю.  
Я не понимаю.  
Что ты сказал(-а)?  
Как сказать по-русски \_\_\_\_\_?  
По-английски это .....  
По-испански это .....  
По-канталонски это .....  
Повтори, пожалуйста.  
Ты меня научишь говорить по-русски?  
Я тебе помогу говорить по-английски.  
Я тебе помогу говорить по- испански.  
Я тебе помогу говорить по- канталонски.  
Что это?

Da svidánia!  
Da závtra  
Paká  
Ti gavórish pa-anglíski?  
Ti gavórish pa-ispánski?  
Ti gavórish pa-catalónski?  
Ya plója gavariú pa-ruskii  
Ti (menyá) panimáyesh?  
Ya panimáyu  
Ya ne panimáyu  
Chto ti skazal (-a) ?  
Kak skazat pa-ruski \_\_\_\_\_?  
Pa-anglíyski éta .....  
Pa-ispánski éta .....  
Pa-catalónski éta .....  
Pavtarí Payálista  
Ti menyá naúchish gavarít pa-rúski?  
Ya tebe pamagú gavarít pa-anglíski  
Ya tebe pamagú gavarít pa-ispánski  
Ya tebe pamagú gavarít pa-catalónski  
Chto éta?

Lo sé.  
Yo no sé.

Я знаю.  
Я не знаю.

Ya znáyu  
Ya nié znáyu

Donde está el servicio?  
Tengo hambre. (masculino)  
Tengo hambre. (femenino)  
Quiero beber (tengo sed).  
Estoy cansado  
Estoy cansada

Где туалет?  
Я голодный.  
Я голодная.  
Я хочу пить.  
Я устал.  
Я устала.

Gdie tualét?  
Ya galódnii  
Ya galódnaya  
Ya jachú pit  
Ya ustál  
Ya ustála

Quiero llamar por teléfono.  
Este es el número de teléfono.  
Me ayudará (usted)?  
Tengo tarjeta de crédito.

Я хочу позвонить по телефону.  
Вот номер телефона.  
Вы мне поможете?  
У меня есть кредитная карточка.

Ya jachú pazbañit pa-telefonu  
Vot nómer telefóna  
Vuí mñe pamóyete?  
U mieñá yest credítnaya cartóchka

Quién?  
Qué?  
Donde?  
Hacia donde?  
Cuándo?  
Porqué?  
Como?  
Cuanto?

Кто?  
Что?  
Где?  
Куда?  
Когда?  
Почему?  
Как?  
Сколько?

Kto?  
Chto?  
Egdé?  
Kudá?  
Kagdá?  
Pachemú?  
Kak?  
Eskólka?

Duele!  
Muy bien!  
Caca! (de asco, no toques eso! )  
Que mal!  
Que bien!

Больно!  
Молодец!  
Фу!  
Как жаль!  
Как хорошо!

Bólna !  
Maladiéts !  
Fú !  
Kak yal !  
Kak jarashó !

Diós mio!  
A su salud! (brindis)  
Silencio!  
Ya basta!  
Por supuesto!  
Vamos!  
Que vergüenza!  
Buena suerte!

Боже мой!  
Ваше здоровье!  
Тише!  
Хватит!  
Конечно!  
Пошли!  
Как жаль!  
Счастливо!

Bóye móy !  
Váshe zdaróvye !  
Tíshe !  
Jvatít !  
Cañéchna !  
Pashlí !  
Kak yal !  
Eschaslíva !

Mira !

Смотри!

Esmatrí !

Peligro, cuidado !

Escucha!

Espera!

Fuego!

He perdido \_\_\_\_\_. (masculino)

He perdido \_\_\_\_\_. (femenino)

Mi maleta

Mi pasaporte

Dinero

Осторожно!

Слушай!

Подожди!

Пожар!

Я потерял \_\_\_\_\_.

Я потеряла \_\_\_\_\_.

Мой чемодан

Мой паспорт

Деньги

Astaróysna !

Eslúshai !

Padaydí !

Payár !

Ya pateriál \_\_\_\_\_.

Ya pateriála \_\_\_\_\_.

Mói chemadán

Mói paspórt

Diéngui

Ayuda!

Помогите!

Pamaguítie !

## PRESENTACIONES FAMILIARES

### Femenino

Soy tu mamá.

Soy tu abuela.

Я твоя мама.

Я твоя бабушка.

Ya tvayá máma

Ya tvayá bábushka

Esta es tu \_\_\_\_\_

Tia

Hermana

Amiga

Это твоя \_\_\_\_\_.

Тетя

Сестра

Подруга

Éta tvayá \_\_\_\_\_.

tiótia

siestrá

Padrúga

### Masculino

Soy tu papá.

Soy tu abuelo.

Este es tu \_\_\_\_\_

Tio

Hermano

Amigo

Я твой папа.

Я твой дедушка.

Это твой \_\_\_\_\_.

Дядя

Брат

Друг

Ya tvóy pápa

Ya tvóy diédushka

Éta tvói \_\_\_\_\_.

Diádia

Brat

Drug

Este es nuestro amigo \_\_\_\_\_.

Это наш друг, \_\_\_\_\_.

État nash drug, \_\_\_\_\_.

### Mascotas

Este es nuestro perro.

Este es nuestro gato.

El nombre del perro es \_\_\_\_\_.

The cat's name is \_\_\_\_\_.

El es tu amigo

Это наша собака.

Это наша кошка.

Собаку зовут \_\_\_\_\_.

Кошку зовут \_\_\_\_\_.

Она твой друг.

Éta násha sabáka

Éta násha kóshka

Sabáku zabút \_\_\_\_\_.

Kóshky zabút \_\_\_\_\_.

Aná etbói drug

El perro no te morderá.

El gato no te morderá.

Por favor, ayudame a darle de comer al perro.

Ayúdame a darle de comer al gato.

No te asustes!

No le hagas daño al gato!

No le peques al perro!

Se delicado

Собака не кусается.

Кошка не кусается.

Пожалуйста, помоги мне кормить собаку.

Помоги мне кормить кошку.

Не бойся!

Не делай больно кошке!

Не бей собаку!

Лаского.

(tanto perro como gato, en ruso son femeninos)

Sabáka ñe kusáetsa

Kóshka ñe kusáetsa

Payálista, pamaguí mñe karmít sabáku

Pamaguí mñe karmít kóshku

Ñe baísa

Ñe diélai bólna kóshke

Ñe béi sabáku

Láskava

### Nombres

Como te llamas?

Yo me llamo \_\_\_\_\_

Ella se llama \_\_\_\_\_

El se llama \_\_\_\_\_

Как тебя зовут?

Меня зовут \_\_\_\_\_

Её зовут \_\_\_\_\_

Его зовут \_\_\_\_\_

Kak tiebiá zavút?

Mieñá zavút \_\_\_\_\_

Yeyó zavút \_\_\_\_\_

Yevó zavút \_\_\_\_\_

### COMO ESTAS?

Estas bien?

Estas mal?

Tienes frio?

Tienes calor?

Te encuentras mal?

Vas a vomitar?

Usa esta bolsa !

Pobre niño !

Estas cansado?

Estas cansada?

Quieres comer?

Quieres mas?

Quieres esto?

No quieres esto?

Enséñame.

Enséñame que quieres.

Está delicioso. (comida)

Está bueno? (comida)

Te gusta?

Esto sabe mal. (comida)

Тебе хорошо?

Тебе плохо?

Тебе холодно?

Тебе жарко?

Тебе плохо?

Тебя тошнит\вырвет?

Вот мешок!

Бедный ребёнок!

Ты устал?

Ты устала?

Ты хочешь есть?

Ты хочешь ещё?

Ты хочешь это?

Ты не хочешь это?

Покажи мне.

Покажи мне что ты хочешь.

Это вкусно.

Это вкусно?

Тебе нравится?

Это невкусно.

Tiebié jarashó?

Tiebié plója?

Tiebié jóladna?

Tiebié yárka?

Tiebié plója?

Tiebiá tashít / vuirviét?

Vot meshók !

Biédnui ribiónak !

Ti ustál?

Ti ustála?

Ti jóchesch yest?

Ti jochesh yeshó?

Ti jochesh éta?

Ti ñe jochesh éta?

Pakayí mñe.

Pakayí mñe chto ti jóchesch.

Éta evkúsna

Éta evkúsna?

Tiebié nrávitsa?

Éta nievkúsna

Esto está malo? (comida)  
No te gusta?  
Cuanto quieres?  
Quieres mas?  
Mas?  
Un poquito?  
Te ayudo?  
Ayúdame.  
No te asustes.  
Todo irá bien.  
Cuidado !  
Espera !  
Dame la mano.

Это невкусно?  
Тебе не нравится?  
Тебе сколько?  
Ты хочешь ещё?  
Ещё?  
Немного?  
Тебе помочь?  
Помоги мне.  
Не бойся.  
Все будет хорошо.  
Осторожно.  
Подожди!  
Дай руку.

Éta nievkúsna?  
Tiebié ñe nrávitsa?  
Tiebié skólka?  
Ti jóchiesh yeshió?  
Yeshió?  
Niemnóga?  
Tiebié pamóch?  
Pamogí mñe  
Ñe báisa  
Vsié búdiet jarashó  
Astaróysna !  
Padaysdí !  
Dái rúku

### **DONDE TE DUELE?**

Como estas?  
Qué va mal?  
Que te pasa?  
Porqué estas llorando?  
Porqué estas gritando?  
Donde te duele?  
Te duele aquí?  
Aquí no te duele?  
Enséñame donde te duele.  
Pobrecita!  
Pobrecito!

Как дела?  
Что не так?  
Что с тобой?  
Почему ты плачешь?  
Почему ты кричишь?  
Где болит?  
Здесь болит?  
Здесь не болит?  
Покажи где болит.  
Бедная девочка!  
Бедный мальчик!

Kak dielá?  
Chto ñé tak?  
Chto es tabóy?  
Pachemú ti pláchiesh?  
Pachemú ti kríchish?  
Gdié balít?  
Zdes balít?  
Zdes ñe Bálit?  
Pakayí egdié balít  
Biédnaya diévachka !  
Biédnii málchik !

### **Partes del cuerpo**

Esta es la (el) cabeza.  
... cabeza  
... ojos  
... nariz  
... boca  
... orejas  
... oreja  
... barbilla  
... pelo

Это голова.  
...голова  
...глаза  
...нос  
...рот  
...уши  
...уха  
...подбородок  
...волосы

Éta galavá  
...galavá  
...glazá  
...nos  
...rot  
...úshi  
...úja  
...padbaradók  
...valósi

... cuello  
... brazo  
... mano  
... dedo  
... uña  
... muñeca  
... codo  
... hombro  
... pecho  
... pechos  
... barriga  
... abdomen  
... cadera / muslo  
... pierna  
... rodilla  
... tobillo  
... pié  
... dedo  
... pene (formal)  
... pene (infantil)  
... genitales  
... partes íntimas

...шея  
...рука  
...рука  
...палец  
...ноготь  
...кисть  
...локоть  
...плечо  
...грудь  
...грудь  
...живот  
...кишки  
...бедро  
...нога  
...колени  
...щиколотка  
...нога  
...палец  
...половой член  
...писунки  
...половые органы  
...половые части

...shéya  
...rúka  
...rúka  
...pálets  
...nagóts  
...kist  
...lókat  
...plécha  
...grud  
...grúdi  
...yivót  
...kíshki  
...biedró  
...nagá  
...kaliéna  
...shikalótka  
...nagá  
...pálets  
...palavói chlen  
...pisunki  
...palavói órganii  
...palavói chásti

## **6. EN EL MÉDICO**

Vamos al médico.  
No temas.  
Este es el doctor.  
Este es un buen médico.  
El no te hará daño.  
Ella no te hará daño.  
Esto no duele.  
Solo un poquito.  
Dolerá un poquito.

Abre la boca.  
Enseña la lengua.  
Di «A-a-a-h».

Мы идем к врачу.  
Не бойся.  
Это врач.  
Это хороший врач.  
Он не сделает больно.  
Она не сделает больно.  
Это не больно.  
Чуть-чуть.  
Будет чуть-чуть больно.

Открой рот.  
Покажи язык.  
Скажи А-а-а-а.

Muí idióm ek vráchu  
Ñe baísa  
Éta vrach  
Éta jaróshii vrach  
On ñe esdiélayet bólna  
Oná ñe sdiélayet bólna  
Éta ñe bólna  
Chut-chut.  
Búdet chut chut bólna

Atkróy rot  
Pakayí yazík  
Eskayí “A-a-a-a”.



Cierra la boca.	Закрой рот.	Zakróy rot
Respira.	Дыши.	Duishí
No respirees.	Не дыши.	Ñé duishí
Toma aire.	Вдохни.	Evdajní
Expulsa el aire.	Выдохни.	Vuidajní
Siéntate.	Садись.	Sadís
Siéntate aquí.	Садись тут.	Sadís tut
Siéntate allí.	Садись там.	Sadís tam
Ponte de pié.	Встань.	Evstañ
Ponte de pié aquí.	Встань тут.	Evstañ tut
Ponte de pié allí.	Встань там.	Evstañ tam
Échate.	Ложись.	Layís
Échate sobre la barriga.	Ложись на живот.	Layís na yivót
Échate sobre la espalda.	Ложись на спину.	Layís na espínu

Nota: Éstas oraciones son ordenes para los niños. Para hacerlas mas suaves, poner el “por favor” ( Payálsta ) al inicio de la oración.

Hace falta esto!	Это надо!	Éta náda !
Tienes que hacer esto!	Ты должен это сделать!	Ti dólyen éta esdiélat !
Esto es un termómetro.	Это градусник.	Éta gradúsnik
Estas son vitaminas.	Это витамины.	Éta vitamíni
No te asustes.	Не бойся.	Ñe baísa
Esto no es malo.	Это не плохо.	Éta ñe plója
Esto no es amargo.	Это не горько.	Éta ñe górka
Esto es bueno.	Это полезно.	Éta palézna
Esto es malo.	Это вредно.	Éta vrédna
Estas enfermo.	Ты болеешь.	Ti baliéyesh
Tienes que acostarte en la cama.	Надо лежать в кровати.	Náda leyát ev kraváti
Veamos la temperatura.	Давай смерим температуру.	Davái esmerím temperaturu
Tomemos la medicina.	Давай примем лекарство.	Davái primíém liekárstva
El médico dijo que hace falta que lo hagas.	Врач сказал, что это надо сделать.	Vrach eskazál chto éta náda esdielat
El médico dijo que te acostaras en la cama.	Врач сказал, что надо лежать в кровати.	Vrach skazál, chto náda liéyat ev kraváti

### QUE TE GUSTA?

Te gusta esto?	Ты это любишь?	Ti éta liúbish?
Te gusta jugar?	Ты любишь играть?	Ti liúbish igratz?
leer?	Читать?	Chitátz?
pintar?	Красить?	Krasítz?

cantar?  
pasear?

Петь?  
Гулять?

Piét?  
Guliázt ?

Que quieres hacer?

Что ты хочешь делать?

Chto ti jóshish diélatz?

Quieres jugar?  
leer?  
pintar?  
cantar?  
pasear?  
mirar la TV?  
estar con mamá?  
estar con papá?

Ты хочешь играть?  
Читать?  
Красить?  
Петь?  
Гулять?  
Смотреть телевизор?  
Быть с мамой?  
Быть с папой?

Ti jóchiesh igrázt ?  
Chitázt ?  
Krásízt ?  
Piézt ?  
Guliázt ?  
Esmatrítz televísar ?  
Buítz es mámai ?  
Buítz es pápai ?

Quieres \_\_\_\_\_  
beber?  
comer?  
dormir?  
descansar?

Ты хочешь \_\_\_\_\_ ?  
Пить?  
Есть?  
Спать?  
Отдыхать?

Ti jóchiesh \_\_\_\_\_ ?  
Pízt ?  
Yiéstz ?  
Spatz ?  
Atduijázt ?

Quieres jugar \_\_\_\_\_ ?  
futbol?  
con juguetes?  
com mamá?  
con papá With dad?  
con el perro?  
con el gatot?

Ты хочешь играть \_\_\_\_\_ ?  
В футбол?  
В игрушки?  
С мамой?  
С папой?  
С собакой?  
С кошкой?

Ti jóchiesh igrázt ?  
Uv futból ?  
Uv igrúshki ?  
Es mámai ?  
Es pápai ?  
Es sabákay ?  
Es kóshkay ?

## EL BAÑO Y LA HORA DE DORMIR

Vamos al baño.  
Quieres ir al baño?  
Quieres mear?  
Quieres hacer caca?  
Ahora no.  
Después.  
Puedes aguantar?

Пойдем в туалет.  
Ты хочешь в туалет?  
Ты хочешь писать?  
Ты хочешь какать?  
Не сейчас.  
Потом.  
Ты потерпишь?

Paidióm uv tualét.  
Ti jóchiesh uv tualét ?  
Ti jóchiesh písatz ?  
Ti jóshiesh kákatz ?  
Ñe siechás  
Patóm  
Ti patiérpish ?

Es hora de desnudarse.  
Es hora de bañarse.  
Es hora de ducharse.  
No temas el agua, está caliente.  
No está fría.  
Pruébala.  
Te lavo la cabeza.  
No te hará daño a los ojos.  
Lávate los dientes.  
Te ayudo a la varte los dientes.  
Lávate las manos.  
Lávate la cara.  
Te hace falta un baño !

Пора раздеваться.  
Пора в ванну.  
Пора в душ.  
Не бойся воды - она теплая.  
Не холодно.  
Попробуй.  
Я вымою тебе голову.  
Глазам не будет больно.  
Чисти зубы.  
Я помогу тебе чистить зубы.  
Мой руки.  
Мой лицо.  
Тебе нужно мыться.

Pará razdiebátsia .  
Pará uv váňu  
Pará uv dush  
Ñe baísia voduí - aná tíerplaya  
Ñe jóladna  
Papróbuy  
Ya vuímayu tiebé gólava  
Glazám ñe búdiet bólna  
Chísti zúbui  
Ya pamagú tiebié chístitz zúbui  
Mói rúki  
Mói litsó  
Tiebé núyna muítzsia

Es hora de dormir.  
Pronto.  
Ahora !  
Cinco minutos mas ...  
Hora de apagar la luz.  
La puesta está abierta.  
Por favor, échate en la cama !  
Apaga la luz !

Пора спать.  
Скоро.  
Сейчас!  
Ещё пять минут...  
Пора выключать свет.  
Дверь открыта.  
Пожалуйста, лежи в кровати!  
Выключи свет!

Pará spatz  
Skóra  
Siechás !  
Yieshó piátz minút ...  
Pará vuícliuchat esvét  
Edviér atkruíta  
Payálsa, lieyí uv kraváti !  
Vuícluchí esviét !

### **Disciplina**

Estoy enfadado.  
Obedéceme ! (escuchame!)  
Ahora mismo !  
Termina !  
Sientate aquí cinco minutos.  
Cállate !  
Vete a tu habitación !

Я сержусь.  
Слушайся!  
Сейчас-же!  
Ты наказан!  
Сиди здесь пять минут.  
Молчи!  
Иди в свою комнату!

Ya sieryús  
Eslúshaisa !  
Siechás ye !  
Ti nakazán !  
Sidí ezdiés piát minut  
Malchí !  
Idí uv esvayú kómnatu !

### **INTIMIDAD**

Mamá/Papá descansan.  
Juega sin hacer ruido.

Мама\Папа отдыхает.  
Играй тихо.

Máma / Pápa otduijáyet  
Igrái tíja

## Teléfono

Estoy en el teléfono.  
Te llamo pronto.  
Por favor, silencio !.  
Cállate ahora !.  
Siéntate y juega.

Я на телефоне.  
Скоро поговорим.  
Пожалуйста, тихо!  
Сейчас-же молчи!  
Сиди и играй.

Ya na tielifóne  
Skóra pagavarím  
Payálsya, tíja !  
Siechás yé palchí !  
Sidí i igrái

Cuando la puerta esté cerrada, toca.  
Te diremos si puedes entrar.  
Ve a tu cuarto.  
Se puede pasar.  
Pronto nos levantaremos y desayunaremos.

Когда дверь закрыта, постучи.  
Мы тебе скажем можно-ли войти.  
Иди в свою комнату.  
Можно войти.  
Мы скоро встанем и будем завтракать.

Kagdá edviér zakruita, pastuchí .  
Muí tiebié skayém móyna-lí voití  
Idí uv svayú kómnatu  
Móyna voití  
Muí skóra uvstániem i búdem zavtrakatz

Estoy en el baño, ahora salgo.  
Déjame uno minuto.  
Necesito estar tranquilo.  
Nos queremos.  
Nosotros nos queremos mucho.  
Estamos contentos de que seas nuestro niño.  
Prohibido tocarme de esa forma.  
Prohibido tocarme aquí!  
Hazlo cuando estés solo.

Я в туалете - сейчас выйду.  
Оставь меня на минуту.  
Мне нужно побыть в тишине.  
Мы любим друг-друга.  
Мы тебя очень любим.  
Мы рады, что ты наш ребенок.  
Меня нельзя так трогать!  
Меня нельзя здесь трогать!  
Делай это один.

Ya uv tualiéte – siechás vuidu  
Astáv mieñá na minútu  
Mnie nuyna pabuitz uv tishíne  
Muí liubím drúg-drúga  
Muí tiebiá óchen liúbim  
Muí radúi , ehto ti nash riebiónak  
Mieñá ñelziá tak trógatz !  
Mieñá ñelziá esdiés trógatz !  
Diélai éta odín

## TIEMPO

Hoy  
Mañana (*de próximo día*)  
Ayer  
En la semana que viene  
El mes que viene  
El mes pasado  
El año pasado  
El año que viene  
Invierno  
Primavera  
Verano  
Otoño  
En el invierno....

Сегодня  
Завтра  
Вчера  
На следующей неделе  
Следующий месяц  
Прошлый месяц  
Прошлый год  
Следующий год  
Зима  
Весна  
Лето  
Осень  
Зимой

Sivódña  
Závtra  
Evcherà  
Na esliéduyushey ñediélie  
Esliéduyushiy miésiats  
Proshli miésiats  
Próshli god  
Esliéduyushiy god  
Zíma  
Viésna  
Liéta  
Ósen  
Zimóy

En la primavera....  
En el verano....  
En el otoño.....

Весной  
Летом  
Осенью

Viesnóy  
Liétam  
Óseñiu

### RUTINA DIARIA

Mamá va al trabajo.  
Papá mañana va al trabajo.  
Yo llego para la cena.  
El pronto volverá.  
Papá viajará por negocios.  
El se irá por pocos días.  
Una noche.  
Dos noches.  
Mamá viajará por negocios.  
Llego mañana por la noche.

Мама идет на работу.  
Папа завтра идет на работу.  
Я приду к ужину.  
Он скоро придет.  
Папа уезжает по бизнесу.  
Он уезжает на несколько дней.  
Одну ночь.  
Две ночи.  
Мама уезжает по бизнесу  
Я приеду завтра вечером.

Máma idiét na rabótu  
Pápa idiét na rabótu  
Ya pridú uk úzhinu  
On skóra pridiét  
Pápa uiezyáet pa bízñesu  
On uyezyáet na ñescólka edniéy  
Odnú noch  
Edvié nóchi  
Máma uyezyáet pa-bízñesu  
Ya priyédu závtra biécheram

Yo volveré !  
Lo prometo !  
\_\_\_\_\_ estaré contigo.  
\_\_\_\_\_ te recogerá del colegio.

Я вернусь.  
Я обещаю.  
\_\_\_\_\_ будет с тобой.  
\_\_\_\_\_ привезёт тебя из школы.

Ya viernúss  
Ya abiesháyu  
\_\_\_\_\_ búdet es tabóy  
\_\_\_\_\_ pribieziót tiebiá iz eshkóli

### COMIDA

En una casa rusa, la mesa de la cocina es el verdadero centro de la casa. Como comprendereis, en un orfanato, la comida, desafortunadamente, no es la gran experiencia familiar de una casa rusa. Muchos niños aprenden a *empezar* a beber de la taza antes de su primer cumpleaños y aprenden a alimentarse a si mismos muy pronto. Las ordenes son para ser obedecidas, y los niños aprenden que su trabajo es comer cuando están en la mesa. Las servilletas no se usan, y no se hace incapié en la educación o buenas maneras. Por tanto, en principio no se preocupe por la forma de comer, y concéntrese en unas pocas normas con respecto a la forma de comer.

Es hora de cenar.  
Lávate las manos.  
Por favor, ayuda a poner la mesa.  
Por favor, ayuda a recoger la mesa.  
Pon los platos en el fregadero  
...en el lavaplatos  
Cuidado.  
Caliente !.

Пора ужинать.  
Мой руки.  
Пожалуйста, помоги накрыть на стол.  
Пожалуйста, помоги убрать со стола.  
Поставь посуду в раковину.  
...в мойку  
Осторожно.  
Горячо.

Pará úyinat  
Moí rúki  
Payálsta, pamagí nakruít na estól  
Payálsta, pamagí ubirát sa estalá  
Postáv pasúdu uv rákavinu  
...ev móyku  
Astaróyna  
Gariachó

Siéntate.  
Siéntate en la silla !  
Ahora !

Садись.  
Сядь на стул!  
Сейчас-же!

Sadíss  
Siád ha stul !  
Siechás – yé !

Coge solo lo que comas.  
Por favor, prueba un poquito  
Está bueno. (de buen gusto)  
Está rico ?  
Me gusta mucho.  
No me gusta.  
Por favor, pasa esto. (plato, pan, etc)  
Algunos alimentos .....

Бери столько, сколько съешь.  
Пожалуйста, попробуй чуть-чуть.  
Это вкусно.  
Вкусно?  
Мне очень нравится.  
Мне не нравится.  
Пожалуйста, передай это.

Bierí stólka esyész  
Payálsta, papróbui chut-chut  
Éta evskúsna  
Evskúsna ?  
Mñe óchen nrávitsa  
Mñe ñe nrávitsa  
Payálsta, pieriedái éta

carne  
pollo  
pescado  
verduras  
tomate  
macarrones  
manzana  
leche  
zumo  
cereales

мясо  
курица  
рыба  
овощи  
помидоры  
макароны  
яблоко  
молоко  
сок  
сиреал

miása  
kúritsa  
ruíba  
óvashi  
pamidórii  
macarróni  
yáblaka  
malakó  
sok  
cirieál

(No haremos una amplia lista de comidas, ya que el niño lo que probablemente aprenda en primer lugar sea estas palabras)

Prohibido hacer eso en la mesa.  
No tires la comida.  
No escupas !.  
No le des de comer al perro.  
Prohibido gritar.  
Basta! Vete a tu sitio  
Vete a tu cuarto.  
Ve a los escalones.  
Cuando te calmes, vuelve.  
Estás listo ?

Этого нельзя делать за столом.  
Не бросай еду.  
Не плевать!  
Не корми собаку.  
Кричать нельзя.  
Ты наказан! Иди на место.  
Иди в свою комнату.  
Иди на ступеньки.  
Успокойсья - приходи.  
Ты готов?

Étava ñelziá dielát za stalóm .  
Ñe brasái yedú  
Ñe plievát !  
Ñe karmí sabáku  
Krichátz ñelziá  
Ti nakázan ! Idí na miesta  
Idí uv esvayú kómnatu  
Idí na estupéñki  
Uspakóish-sa - prijudí  
Ti gatón ?

Gracias por una cena tan rica, Mami / Papi.

Спасибо за вкусный ужин, мама\папа.

Espasíba za evkúsni úyin, máma / pápa

Yo ayudo a recoger la mesa, papa / mama. ☐

Я помогу убрать со стола, мама\папа.

Ya pamagú ubirátz sa stolá, máma/pápa

## Cocina

Cuidado.  
Caliente.  
La hornilla está caliente.  
La cocina quema.  
Tira eso a la basura.

Осторожно.  
Горячо.  
Плита горячая.  
Плита горячая.  
Положи это в помойку.

Astaróysna  
Gariachó  
Plitá gariáchaya  
Plitá gariáchaya  
Palayí éta uv pamóyku

Tira, por favor, la basura en el cubo grande de la calle.

Положи, пожалуйста, помойку в большое ведро на улице.

Palayí, payálsta, pamóyku uv balshóye viedró na úlitsie

Esto es la nevera.  
Pon esto en la nevera.  
Las cosas de debajo del fregadero son peligrosas.  
No toques ! - Eso es peligroso!  
Esta es la vajilla. Esto es un plato.  
Esto es un vaso.  
Esto es un tenedor, cuchillo, cuchara.  
El cuchillo corta.  
Cuidado.  
Ayúdame por favor a preparar (la comida)  
Ayúdame por favor a recoger  
Le das de comer al perro? Al gato?  
Por favor, dale agua al perro.  
Por favor, fame el plato del gato.

Это холодильник.  
Положи это в холодильник.  
Вещи под раковиной – опасные.  
Не трогай! Это опасно!  
Это посуда. Это тарелка.  
Это стакан.  
Это вилка, нож, ложка.  
Нож острый!  
Осторожно.  
Помоги мне пожалуйста готовить.  
Помоги мне пожалуйста убрать.  
Покормишь собаку? Кошку?  
Пожалуйста дай собаке воды.  
Пожалуйста дай мне посуду кошки.

Éta jaladílник  
Palayí éta uv jaladílник  
Vieshí pod rákaninay - apásñiye  
Ñe trógay ! Éta apásna !  
Éta pasúda. Éta tariélka  
Éta stakán  
Éta vílka, noy, lóyka  
Noy óstruuy !  
Astaróysna  
Pamagí mñe payálsta gatóvitz  
Pamagí mñe payálsta ubirátz  
Pakármish sabáku ? Kóshku ?  
Payálsta dáí sabákie vaduí  
Payálsta dáí mñe pasúdu kóshku

## SEGURIDAD

### En la calle

Cógeme la mano cuando estemos en la calle.  
Cógeme la mano cuando cruzamos la calle.  
Mira a los dos lados, y después cruzamos.  
Comprueba que no hay coches.  
Pueden atropellarte.

Держи руку когда мы на дороге.  
Держи руку когда мы переходим дорогу.  
Смотри в обе стороны, потом переходи.  
Проверь, что нет машин.  
Тебя может убить машина.

Dieryí rúku kagdá muí na darógue  
Dieryí rúku kagdá muí pierejódim darógu  
Esmotrí uv abié estóranui pierejodí  
Praviér, chto ñet mashín  
Tiebiá móyet ubítz mashína

Nota: A menudo hay que explicar porqué se deben hacer las cosas a los niños, ya que puede que no hubiesen aprendido la relación causa-efecto, y probablemente no entiendan porqué deben comprobar que cuando vienen coches, estos pueden atropellarlo.

Esperar a la luz verde. Debes esperar. Luz roja Amarilla No camines cerca de la carretera. Ve por la acera. No corras por la carretera. Eso es peligroso ! Para ! Ahora mismo ! Ayúdeme ! (Auxilio ! )	Жди зелёный свет. Надо ждать. Красный свет. Жёлтый. Не ходи близко к дороге. Иди по тротуару. Не бегай по дороге. Это опасно! Стой! Сейчас-же! Помогите!	Eydí tsieliótnuui esvét Náda eydát . Krásnuiy esvét Yólti Ñe jadí blízka ek daróguie Idí pa tratúaru Ñe biégaiy pa darógue Éta apásna ! Estói ! Siechás – yé ! Pamaguítie !
--	--	---

Puedes montar bicicleta, pero lejos de la carretera !

Можешь кататься на велосипеде, но не по дороге.

Móyesh katátsa na vielasipiédie, na ñe pa daróguie .

Nota: Una vez puesto, si usted está utilizando estas frases en Rusia, debe saber que, como en algunas partes de España, los transeúntes NUNCA tienen el derecho de paso en la ex-URSS. Esté pendiente de eso, o en otro caso será atropellado. Ya decía mi abuela rusa: “El cementerio está lleno de gente que tenía preferencia”.

No hables con extraños. No aceptes caramelos de extraños. No te alejes de mi.  No quiero perderte. Yo te quiero.	Не говори с чужими. Не бери конфет от чужих. Не уходи от меня.  Я не хочу тебя потерять. Я тебя люблю.	Ñe gavarí es chuyími Ñe berí kanfét ot chuyíj Ñe ujadí ot mieñá  Ya ñe jachú tiebiá pateriázt Ya tiebiá liubliú
---	---	--

### **Medicinas**

Esto son vitaminas. Coge una. Másticalo. Debes hacerlo! Trágalo con agua. Con esta medicina estarás mejor. Hace falta est cada los días. Hace falta una vez al día. .....dos veces al día	Это витамины. Возьми один. Жуй. Надо! Глота́й с водой. От лекарства тебе будет лучше. Это надо каждый день. Это надо один раз в день. .....два раза в день	Éta vitamínii Vazmí adín Yuy Náda ! Glatái es vadóiy Ot liekárstva tiebié búdet lúch-she Éta nada káydiy diéñ Éta náda adín raz uv diéñ .....edvá ráza uv diéñ
---	--	--



.....tres veces al día  
.....cuatro veces al día  
Ya lo sé, sabe mal, pero hace falta.  
Por favor, tómallo.  
Pronto no hará falta.  
Se acabó la medicina.

.....три раза в день  
.....четыре раза в день  
Я знаю, невкусно, но надо!  
Пожалуйста, возьми.  
Скоро будет не надо.  
Лекарство кончилось.

.....tri ráza uv dieň  
.....chietíri ráza uv dieň  
Ya eznavu, ñevkúsna, na náda !  
Payálsta, vazmí .  
Eskóra búdet ñe náda .  
Liekárstva kanchíllass

### A DONDE VAMOS/VAS?

Vamos a \_\_\_\_\_.  
Vas al colegio mañana.  
Hoy vas al colegio.  
Vamos a la tienda.  
Vamos donde la abuela (a casa de la abuela)  
Vamos donde el abuelo (a casa del abuelo)  
Vamos donde la tía (a casa de la tía)  
Vamos a la iglesia.  
Vamos a la plaza.  
Vuelvo pronto.  
No temas.  
Te quiero mucho.  
Siempre estaré contigo.  
Siempre seré tu papá/mamá .

Мы едем \_\_\_\_\_.  
Ты завтра едешь в школу.  
Ты сегодня едешь в школу.  
Мы едем в магазин.  
Мы едем к бабушке.  
Мы едем к дедушке.  
Мы едем к тёте.  
Мы едем в церковь.  
Мы едем на площадку.  
Я скоро вернусь.  
Не бойся.  
Я тебя очень люблю.  
Я всегда буду с тобой.  
Я всегда буду твоя мама\твой папа.

Muí yédiem \_\_\_\_\_.  
Ti závtra yédesh uv eshkólu  
Ti sevódña yédesh uv eshkólu  
Muí yédem uv magazín  
Muí yédem ka bábushkie  
Muí yédem ka diédushkie  
Muí yédem ka tiótie  
Muí yédem uv tsérkav  
Muí yédem na plashádku  
Ya skóra viernúss  
Ñe baísa  
Ya tiebiá óchen liubliú  
Ya evsiegdá búdu es tavói  
Ya evsiegdá búdu etvayá máma/etvói pápa